

ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе

Чайкиной Елизаветы Викторовны

«ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДОВ РОМАНА Э. ХЕМИНГУЭЯ «ПРОЩАЙ, ОРУЖИЕ»

Выпускная квалификационная работа Чайкиной Елизаветы Викторовны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу переводов романа Э. Хемингуэя "Прощай, оружие!" В центре внимания исследователя находятся переводческие приёмы, раскрывающие различные решения переводчиков в отношении выбора способов передачи оригинального содержания средствами русского языка. Структура и содержание работы соответствует её цели и задачам.

В первой главе излагаются теоретические основы исследования. Обосновывается эвристический потенциал сравнительно-сопоставительного анализа как инструмента выявления вариативности интерпретационных моделей, обсуждается критериальная значимость эквивалентности и адекватности, характеризуются виды переводческих трансформаций.

Во второй главе выполняется сравнительно-сопоставительный анализ переводов П. Охрименко и Е. Калашниковой. Корпус примеров, извлечённых из оригинального и переводных текстов, демонстрирует умение автора определять материал своего исследования, Чайкина Е.В., в целом, грамотно диагностирует виды переводческих трансформаций и устанавливает их соответствие критериям эквивалентности и адекватности. Выполненный ею анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретического знания. Следует отметить широкий спектр переводческих трансформаций, получивших аналитическое описание, подробные комментарии переводческих решений и включение культурологической информации в рамках интерпретации переводческого выбора. Выводы обоснованы теоретическими рассуждениями и аналитическими процедурами и принципиальных возражений не вызывают.

В целом, исследование Е.В. Чайкиной соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка
Красноярского государственного
педагогического университета
им. В.П. Астафьева

Н. Н. Казыдуб